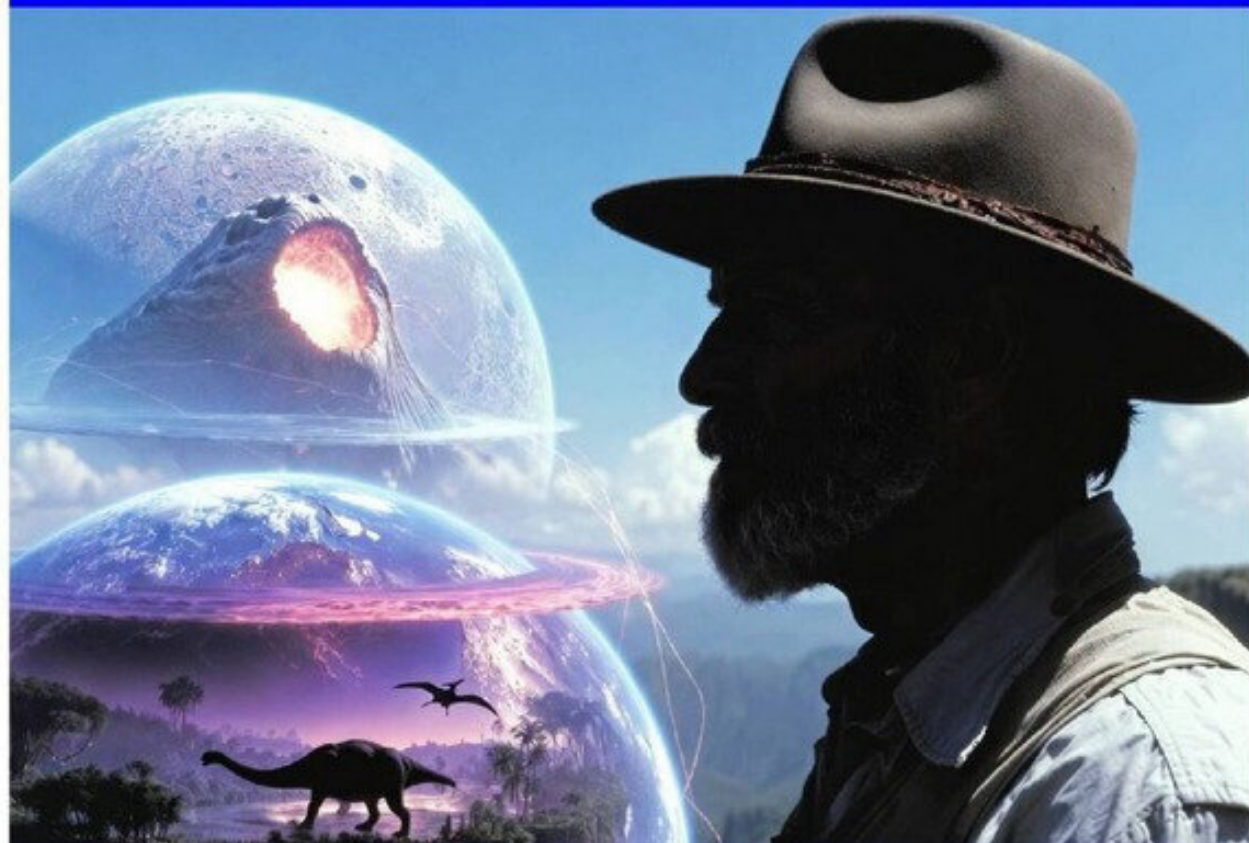


18+

**Книги на английском языке**

**Под редакцией Ричарда Гранта**



**Затерянный мир**

**Ядовитый пояс**

**Когда Земля вскрикнула**

**Артур Конан Дойл**

**Пересказ на английском языке**

**с параллельным переводом**

Артур Конан Дойл

**Затерянный мир. Ядовитый  
пояс. Когда Земля вскрикнула.  
Пересказ на английском языке  
с параллельным переводом**

«Издательские решения»

**Конан Дойл А.**

Затерянный мир. Ядовитый пояс. Когда Земля вскрикнула.  
Пересказ на английском языке с параллельным переводом /  
А. Конан Дойл — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-687558-6

Впервые в одном томе — полная трилогия о профессоре  
Челленджере! «Затерянный мир», «Ядовитый пояс» и «Когда Земля  
вскрикнула» в новых художественных пересказах на английском языке  
(уровень B2) с параллельным переводом на русский язык. Динозавры на  
недосягаемом плато, гибель и возрождение человечества от космического яда  
и первый в истории крик живой планеты — три невероятных приключения, в  
которых наука граничит с безумием, а смелость — с чудом.

ISBN 978-5-00-687558-6

© Конан Дойл А.  
© Издательские решения

## Содержание

Затерянный мир	6
Конец ознакомительного фрагмента.	18

**Затерянный мир. Ядовитый  
пояс. Когда Земля вскрикнула  
Пересказ на английском языке  
с параллельным переводом**

**Артур Конан Дойл**

*Переводчик* Ричард Грант

© Артур Конан Дойл, 2025

© Ричард Грант, перевод, 2025

ISBN 978-5-0068-7558-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## Затерянный мир

**My name is Edward Dunn Malone, reporter for the Daily Gazette, and I was twenty-three when I fell madly in love with Gladys Hungerford.**

Меня зовут Эдвард Данн Мэлоун, я репортёр газеты Daily Gazette, и мне было двадцать три года, когда я безумно влюбился в Глэдис Хангерфорд.

**She was so beautiful that the air around her seemed to shimmer.**

Она была настолько прекрасна, что воздух вокруг неё казался мерцающим.

**One spring evening, after I had walked her home under the lilac trees, I dared to speak.**

Одним весенним вечером, когда я проводил её домой под сиреневыми деревьями, я осмелился заговорить.

**«Gladys,» I said, my voice shaking, «I love you. I would give my life for you.»**

– Глэдис, – сказал я, дрожащим голосом, – я люблю тебя. Я отдам за тебя свою жизнь.

**She looked at me with those deep violet eyes and smiled, but it was not a kind smile.**

Она посмотрела на меня своими глубокими фиолетовыми глазами и улыбнулась, но это была не добрая улыбка.

**«Ned,» she said softly, «my heart already belongs to someone else.»**

– Нед, – мягко сказала она, – моё сердце уже принадлежит другому.

**My world collapsed.**

Мой мир рухнул.

**«Who?» I managed.**

– Кто? – смог я выдать.

**«Not to any living man,» she answered. «My dreams are of a little too strong for ordinary men. I will only marry a hero – someone whose name is spoken with awe all over the world. Do something great, Ned. Become famous. Then come back.»**

– Ни одному живому человеку, – ответила она. – Мои мечты слишком сильны для обычных людей. Я выйду замуж только за героя – за того, чьё имя вызывает благоговение во всём мире. Сделай что-то великое, Нед. Стань известным. А потом возвращайся.

**That night I walked the streets of London until dawn.**

Той ночью я бродил по улицам Лондона до рассвета.

**By morning I knew what I had to do.**

К утру я понял, что должен сделать.

**I went straight to McArdle, the news editor of the Gazette, a red-haired Scotsman with a heart like granite.**

Я направился прямо к МакАрдлу, редактору новостей Gazette, рыжеволосому шотландцу с сердцем из гранита.

**«I want the most dangerous assignment you have,» I said.**

– Я хочу самое опасное задание, какое у вас есть, – сказал я.

**He raised one eyebrow.**

Он поднял одну бровь.

**«Be careful what you wish for, laddie. I've just the thing. Professor Challenger has been beating reporters like drums. He threw one down the stairs yesterday. Go interview him – if you come back alive, you'll have your headline.»**

– Осторожно загадывай желания, парень. У меня есть как раз подходящее задание. Профессор Челленджер избивает репортёров, как барабаны. Вчера он сбросил одного с лестницы. Иди и возьми у него интервью – если вернёшься живым, у тебя будет заголовок.

**And that is how I first met George Edward Challenger.**

И так я впервые встретил Джорджа Эдварда Челленджера.

**He lived in a gloomy house in Kensington, guarded by his small, fierce wife who tried to stop me at the door.**

Он жил в мрачном доме в Кенсингтоне, охраняемом его маленькой, но яростной женой, которая пыталась остановить меня у двери.

**I pushed past her and found the professor in his study – a huge man, chest like a barrel, beard like an Assyrian king, eyes that burned with fury.**

Я протиснулся мимо неё и нашёл профессора в его кабинете – огромного человека, с грудной клеткой, как бочка, бородой, как у ассирийского царя, глазами, горевшими яростью.

**«Who are you?» he roared.**

– Кто вы? – заревел он.

**«Edward Malone, Daily Gazette.»**

– Эдвард Мэлоун, Daily Gazette.

**His face turned purple.**

Его лицо побагровело.

**«Another leech! Out!»**

– Ещё один кровосос! Вон!

**I stood my ground.**

Я стоял на своём.

**«Sir, the public has a right to know whether you are a great scientist or a madman.»**

– Сэр, общество имеет право знать, великий вы учёный или безумец.

**For a moment I thought he would murder me.**

На мгновение мне показалось, что он меня убьёт.

**Then, slowly, a terrible smile spread across his face.**

Затем, медленно, на его лице появилась ужасная улыбка.

**«Brave boy,» he said. «I like spirit. Sit down.»**

– Смелый парень, – сказал он. – Мне нравится такой дух. Садись.

**He began to talk.**

Он начал говорить.

**At first it was only insults – about journalists, about modern science, about the stupidity of the world.**

Сначала это были только оскорбления – о журналистах, о современной науке, о глупости мира.

**Then, suddenly, he leaned forward.**

Затем, внезапно, он наклонился вперёд.

**«Malone,» he said, voice low, «have you ever heard of the Amazon?»**

– Мэлоун, – сказал он тихим голосом, – вы когда-нибудь слышали об Амазонке?

**«Of course.»**

– Конечно.

**«Have you ever dreamed that somewhere, high above the jungle, there might still exist a plateau where time stopped millions of years ago?»**

– Вы когда-нибудь мечтали, что где-то высоко над джунглями может существовать плато, где время остановилось миллионы лет назад?

**My heart began to race.**

Моё сердце начало биться быстрее.

**He opened a drawer and took out a photograph.**

Он открыл ящик и достал фотографию.

**It showed a rough sketch – a huge winged creature flying over cliffs.**

На ней был грубый набросок – огромное крылатое существо, летящее над утёсами.

**«This,» he said, «was drawn by an American artist who fell from a cliff in South America. Before he died, he gave this to me. That creature is a pterodactyl. Alive. I have been there. I have seen them with my own eyes.»**

– Это, – сказал он, – нарисовал американский художник, который упал с утёса в Южной Америке. Перед смертью он отдал это мне. Это существо – птеродактиль. Живой. Я был там. Я видел их своими глазами.

**I could not speak.**

Я не мог говорить.

**«But the world laughs at me,» he continued bitterly. They call me a liar. So I am going back – to bring proof that no one can deny. And you, young man, may come with me.»**

– Но мир смеётся надо мной, – продолжал он с горечью. Они называют меня лжецом. Поэтому я возвращаюсь – чтобы принести доказательства, которые никто не сможет отрицать. И вы, молодой человек, можете пойти со мной.

**Just like that, my fate was decided.**

И вот так моя судьба была решена.

**A week later Challenger summoned me again.**

Через неделю Челленджер вновь вызвал меня.

**This time there were three other men in the room.**

На этот раз в комнате были ещё три человека.

**Professor Summerlee, thin, sarcastic, white-bearded – the most famous skeptic in England.**

Профессор Саммерли, худой, саркастичный, с белой бородой – самый известный скептик Англии.

**Lord John Roxton, lean, sunburned, eyes like a hawk – the greatest hunter and adventurer alive.**

Лорд Джон Рокстон, стройный, загорелый, с глазами, как у ястреба – величайший охотник и путешественник живых.

**And Challenger himself, filling the room like a thunderstorm.**

И сам Челленджер, заполняющий комнату, словно гроза.

**«Gentlemen,» Challenger announced, «we leave for South America in one week. Our goal: Maple White Land – the lost plateau.»**

– Господа, – объявил Челленджер, – через неделю мы выходим в Южную Америку. Наша цель: Земля Мейпл Уайт – затерянное плато.

**Lord Roxton told us the story.**

Лорд Рокстон рассказал нам историю.

**Years earlier an American artist named Maple White had gone up the Amazon, never returned.**

Годы назад американский художник по имени Мейпл Уайт отправился вверх по Амазонке и не вернулся.

**His friend, a priest, later found his body at the foot of an impossible cliff.**

Его друг, священник, позже нашёл его тело у подножия невозможного утёса.

**In Maple White's sketchbook was the drawing of the pterodactyl – and beyond the cliff, strange shapes moving among giant trees.**

В блокноте Мейпл Уайта был рисунок птеродактиля – а за утёсом странные фигуры, движущиеся среди гигантских деревьев.

**We sailed from Liverpool on a small steamer.**

Мы отплыли из Ливерпуля на маленьком пароходе.

**For weeks we steamed up the mighty Amazon, then its tributaries, deeper and deeper into green hell.**

Неделями мы продвигались вверх по великой Амазонке, затем по её притокам, всё глубже и глубже в зелёный ад.

**The heat was crushing, the air thick with insects.**

Жара была невыносимой, воздух густым от насекомых.

**At night caimans bellowed along the banks, and once a huge anaconda swam beside our canoe, longer than the boat itself.**

Ночью кайманы ревели вдоль берегов, а однажды огромная анаконда плыла рядом с нашей каноэ, длиннее самой лодки.

**Finally we reached a miserable Indian village.**

Наконец мы достигли жалкой индейской деревни.

**There we hired two half-breed guides – Gomez and Manuel – and a negro named Zambo, the most loyal soul I ever met.**

Там мы наняли двух метисов – Гомеса и Мануэля – и негра по имени Замбо, самую преданную душу, которую я когда-либо встречал.

**We also took with us four mules and a cage of pigeons for messages.**

Мы также взяли с собой четыре мула и клетку с голубями для сообщений.

**Then began the march.**

Затем начался марш.

**For twelve days we hacked our way through jungle so dense that the sun never touched the ground.**

В течение двенадцати дней мы прокладывали путь сквозь джунгли, настолько густые, что солнце не касалось земли.

**Everything was wet, rotting, alive.**

Всё было влажным, гнилым, живым.

**Spiders as big as plates watched us from webs.**

Паук, размером с тарелку, наблюдал за нами из своей паутины.

**Once a poisonous snake dropped from a branch straight onto Summerlee's shoulder; Roxton shot its head off before it could strike.**

Однажды ядовитая змея упала с ветки прямо на плечо Саммерли; Рокстон отстрелил ей голову, прежде чем она успела укусить.

**At last, one dawn we saw it.**

Наконец, однажды на рассвете мы увидели его.

**A gigantic cliff rose straight out of the jungle – red basalt columns, five thousand feet high, absolutely vertical.**

Гигантский утёс поднялся прямо из джунглей – красные базальтовые колонны, высотой пять тысяч футов, абсолютно вертикальные.

**At the top, faint through the morning mist, we could see the outline of a plateau covered in green forest.**

На вершине, слабо виднеющейся сквозь утренний туман, мы различили очертания плато, покрытого зелёным лесом.

**Maple White Land.**

Земля Мейпл Уайт.

**But how to reach it?**

Но как туда добраться?

**We walked for miles along the base.**

Мы шли километрами вдоль подножия.

**Nowhere was there a path.**

Везде не было ни тропинки.

**Then Roxton pointed.**

Затем Рокстон указал.

**A single tall tree – a giant chestnut – grew close to the cliff.**

Одинокое высокое дерево – гигантский каштан – росло близко к утёсу.

**Higher up, a fallen pinnacle of rock leaned against the wall like a natural bridge.**

Выше, упавший утёсный шпиль опирался на стену, словно естественный мост.

**«That is our way,» Roxton said quietly.**

– Вот наш путь, – тихо сказал Рокстон.

**We worked like madmen.**

Мы работали, словно безумцы.

**With axes we cut steps into the chestnut trunk.**

Топорами мы вырезали ступени в стволе каштана.

**We dragged ropes, pulleys, food, guns, ammunition.**

Мы тащили верёвки, блоки, еду, ружья, боеприпасы.

**When everything was ready, Challenger went first – surprisingly agile for his size – then Summerlee, then Roxton, then me.**

Когда всё было готово, Челленджер пошёл первым – удивительно ловкий для своего размера – затем Саммерли, потом Рокстон, потом я.

**Halfway up, disaster.**

На полпути вверх – катастрофа.

**Gomez, the half-breed, had a brother who had died on one of Roxton's expeditions years before.**

У Гомеса, метиса, был брат, который погиб в одной из экспедиций Рокстона годы назад.

**Now, high on the tree, he took his revenge.**

Теперь, высоко на дереве, он отомстил.

**With an axe he cut the ropes that held the bridge of rock.**

Топором он перерезал верёвки, держащие каменный мост.

**We heard a terrible grinding sound.**

Мы услышали ужасный скрипящий звук.

**The whole pinnacle shifted, groaned, then crashed down into the abyss, taking the tree with it.**

Весь шпиль сдвинулся, застонал, а затем рухнул в пропасть, унеся с собой дерево.

**We were marooned on the plateau.**

Мы оказались в ловушке на плато.

**Far below we saw Gomez and Manuel laughing, waving their hats.**

Внизу мы увидели, как Гомес и Мануэль смеются, машут шляпами.

**Then they vanished into the jungle.**

Затем они исчезли в джунглях.

**Zambo remained on the ground, loyal Zambo.**

Замбо остался на земле, верный Замбо.

**He built a fire every night so we could see it – a tiny star of hope five thousand feet below.**

Он каждый вечер разводил костёр, чтобы мы могли его видеть – маленькая звезда надежды на пять тысяч футов внизу.

**We turned our faces to the unknown world.**

Мы обернулись лицом к неизвестному миру.

**The first thing that struck us was the silence – a heavy, listening silence.**

Первое, что поразило нас, – это тишина, тяжёлая, прислушивающаяся тишина.

**Then, slowly, sounds began: strange cries, deep roarings far away, the flapping of enormous wings.**

Затем медленно начали звучать звуки: странные крики, далёкие глухие ревы, хлопанье огромных крыльев.

**We pushed forward through forest older than any on earth.**

Мы продвигались вперёд через лес, старше любого на Земле.

**The trees were colossal – tree-ferns sixty feet high, palms, giant creepers thick as a man's body.**

Деревья были колоссальными – древовидные папоротники высотой шестьдесят футов, пальмы, гигантские лианы толщиной с человеческое тело.

**The air smelled sweet and heavy, like a greenhouse.**

Воздух пах сладко и тяжело, как в оранжерее.

**Night fell quickly.**

Ночь быстро наступила.

**We made camp in a small clearing, built a thorn-bush fence called a zariba, lit a huge fire.**

Мы разбили лагерь на небольшой поляне, построили забор из колючих кустов, называемый зарива, разожгли огромный костёр.

**We took turns guarding.**

Мы дежурили по очереди.

**At about two in the morning it happened.**

Примерно в два часа ночи это случилось.

**I was on watch.**

Я был на посту.

**The fire had burned low.**

Костёр догорал.

**Suddenly the bushes opposite me shook violently.**

Вдруг кусты напротив меня резко зашевелились.

**Something enormous stepped into the firelight.**

Что-то огромное вышло в свет костра.

**An iguanodon.**

Игуанодон.

**It was the size of an elephant, with a huge hump on its back, skin like a lizard's, a beak like a parrot.**

Он был размером со слона, с огромным горбом на спине, кожей, как у ящерицы, клювом, как у попугая.

**It stared at us with mild, stupid eyes, then began peacefully eating leaves from a tall ginkgo tree.**

Он уставился на нас мягкими, глупыми глазами, затем мирно начал есть листья с высокого дерева гинкго.

**We sat frozen.**

Мы сидели, оцепенев.

**Even Challenger's beard seemed to bristle with awe.**

Даже борода Челленджера казалась настороженной от благоговения.

**When dawn came the creature wandered away, leaving us shaking with excitement.**

Когда наступил рассвет, существо ушло, оставив нас дрожащими от волнения.

**We had found the Lost World.**

Мы нашли Затерянный Мир.

**For days we explored.**

Несколько дней мы исследовали.

**We saw herds of iguanodons grazing in swamps.**

Мы видели стада игуаноносов, пасущихся в болотах.

**We watched stegosaurus with their great plated backs moving slowly like living tanks.**

Мы наблюдали стегозавров с их большими панцирными спинами, медленно передвигающихся, словно живые танки.

**We saw allosaurus – huge carnivores thirty feet long, walking on powerful hind legs, tiny forearms curled like a kangaroo's.**

Мы видели аллозавров – огромных хищников длиной тридцать футов, идущих на мощных задних ногах, с крошечными передними лапами, свернутыми как у кенгуру.

**Once a tyrannosaurus (Challenger insisted on the name later) passed within fifty yards, its teeth like daggers, its breath a hot wind of death.**

Однажды тираннозавр (Челленджер настаивал на этом названии позже) прошёл в пятидесяти ярдах, зубы его были как кинжалы, дыхание – горячий ветер смерти.

**But the most terrifying were the pterodactyls.**

Но самыми страшными были птеродактили.

**They nested on rocky cliffs above poisonous swamps.**

Они гнездились на скалистых утёсах над ядовитыми болотами.

**We found a whole colony – leathery wings, long beaks full of teeth, eyes that glowed red in the dark.**

Мы нашли целую колонию – кожистые крылья, длинные клювы, полные зубов, глаза, светящиеся красным в темноте.

**Their smell was unbearable, like rotten fish.**

Их запах был невыносим, как тухлая рыба.

**One evening we were caught in the open by a flock.**

Однажды вечером нас застала стая на открытой местности.

**They swooped down screaming.**

Они налетели, крича.

**Roxton fired both barrels – one fell with a broken wing, thrashing horribly.**

Рокстон выстрелил из обоих стволов – один упал с сломанным крылом, ужасно извиваясь.

**The rest attacked us with beaks and claws.**

Остальные атаковали нас клювами и когтями.

**Summerlee received a deep cut on the forehead.**

Саммерли получил глубокий порез на лбу.

**We barely reached safety in thick bushes.**

Мы едва добрались до безопасного места в густых кустах.

**Then we found the lake.**

Затем мы нашли озеро.

**In the centre of the plateau was a large blue lake.**

В центре плато было большое синее озеро.

**On its shores lived the most extraordinary creatures of all – huge toad-like monsters with eyes on stalks, bodies twenty feet across.**

На его берегах жили самые необычные существа – огромные монстры, похожие на жаб, с глазами на стебельках, тела двадцать футов в ширину.

**Challenger named them stegosaurus aquaticus, but we simply called them «the toads from hell.»**

Челленджер назвал их стегозавр акватикус, но мы просто называли их «жабы из ада».

**They sat half-submerged, watching everything with cold intelligence.**

Они сидели наполовину погружённые, наблюдая за всем с холодным разумом.

**But the greatest shock was yet to come.**

Но величайший шок ещё впереди.

**One morning we followed fresh human footprints – broad, five-toed, unmistakably ape-like.**

Однажды утром мы пошли по свежим человеческим следам – широким, с пятью пальцами, явно обезьяноподобным.

**Then, in a clearing, we saw them.**

Затем, на поляне, мы их увидели.

**Ape-men.**

Обезьяночеловеки.

**They were about five feet tall, covered in reddish hair, faces half-human, half-animal.**

Они были ростом около пяти футов, покрытые рыжеватой шерстью, лица полулюдские, полуживотные.

**They walked half-upright, carried clubs of stone and wood.**

Они ходили полустоя, несли дубины из камня и дерева.

**There were about fifty of them, males, females, children.**

Их было около пятидесяти, самцы, самки, дети.

**They were cooking something over a fire – something that had once been human.**

Они готовили что-то на костре – что-то, что когда-то было человеком.

**We hid and watched, hearts pounding.**

Мы спрятались и наблюдали, сердца бешено колотились.

**That night they attacked our camp.**

В ту ночь они напали на наш лагерь.

**They came silently through the darkness, dozens of them.**

Они подошли бесшумно через тьму, десятки.

**We fought like demons.**

Мы сражались как демоны.

**Roxton's rifle spoke again and again.**

Винтовка Рокстона стреляла снова и снова.

**Challenger swung an axe like a Viking.**

Челленджер размахивал топором, словно викинг.

**Summerlee, bleeding from a dozen wounds, fired his shotgun into their faces.**

Саммерли, истекающий кровью от множества ран, стрелял в их лица из дробовика.

**I remember the terrible smell of blood and hair burning in the fire.**

Я помню ужасный запах крови и горящей шерсти в костре.

**When dawn came, fifteen ape-men lay dead.**

Когда наступил рассвет, пятнадцать обезьяночеловеков лежали мертвыми.

**The rest fled howling.**

Остальные убежали, завывая.

**But they had taken something – our supplies, most of our ammunition, and worst of all – Professor Summerlee.**

Но они забрали кое-что – наши припасы, большую часть боеприпасов, и, что хуже всего – профессора Саммерли.

**We found his trail leading toward tall cliffs in the centre of the plateau.**

Мы нашли его след, ведущий к высоким утёсам в центре плато.

**There, in caves high above the ground, lived the ape-men.**

Там, в пещерах высоко над землёй, жили обезьяночеловеки.

**And there, imprisoned in a cave, we later learned, were the true humans of the plateau – a tribe of Indians who had lived here for centuries, constantly at war with the ape-men.**

И там, в заточении в пещере, как мы позже узнали, находились настоящие люди плато – племя индейцев, живших здесь веками, постоянно воюющих с обезьяночеловеками.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.